

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Международный институт междисциплинарного образования
и иберо-американских исследований*

ISSN: 2713-1262

БЮЛЛЕТЕНЬ
ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ
НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

*Научные статьи и тезисы докладов
магистрантов, аспирантов и молодых ученых*

Ростов-на-Дону
Издательство Южного федерального университета
2021

Главный редактор:

Н. В. Карповская, Южный федеральный университет, Россия

Редакционная коллегия:

И. И. Давтянц, Южный федеральный университет, Россия

Д. Н. Ильин, Южный федеральный университет, Россия

О. Лобос, Университет Буэнос-Айреса, Аргентина

Дж. Ын Ли, Университет Донг-А, Южная Корея

А. М. Мухамеджанова, Южный федеральный университет, Россия

Е. А. Помигуева, Южный федеральный университет, Россия

И. Ю. Проценко, Южный федеральный университет, Россия

А. Сантана Аррибас, Университет Кадиса, Испания

А. Ю. Сулашко, Южный федеральный университет, Россия

М. А. Шевцова, Южный федеральный университет, Россия

О. В. Ширяева, Южный федеральный университет, Россия

Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. Научные статьи и тезисы докладов магистрантов, аспирантов и молодых ученых; Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета ; [отв. ред. Н.В. Карповская]. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. №1. – 167 с.

В настоящее издание включены научные статьи, тезисы докладов магистрантов, аспирантов и молодых ученых из России, Беларуси, Испании, Казахстана, Китая, Палестины и других стран, принимавших участие в Международной научно-практической конференции «Язык и перевод в контексте межкультурной коммуникации: актуальные вопросы и современные аспекты», проходившей 9–10 апреля (I сессия) и 23–24 апреля (II сессия) 2021 года в г. Ростове-на-Дону, а также лучших докладов студентов бакалавриата, принимавших участие в XVIII ежегодной всероссийской студенческой конференции с международным участием «Язык, литература и культура Испании и стран Латинской Америки» (9 декабря 2020, г. Ростов-на-Дону).

Издание предназначено для специалистов в области гуманитарных наук: исследователей, преподавателей, аспирантов и студентов языковых, педагогических и социогуманитарных направлений подготовки.

ISSN: 2713-1262

Учредитель: ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (Ростов-на-Дону)

Издатель: Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета

Адрес издателя и редакции: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая 105/42, оф. 310.

Email: inter-edu@sfedu.ru

© Южный федеральный университет, 2021

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	9
НАУЧНЫЕ СТАТЬИ	11
Исаева Л. А., Кошелева А. В. Виды дискурса в сфере компьютерных игр	11
Жэнь Фэнсюе, Режук З. В. Лингвостилистические изменения речи китайских женщин-политиков (на примере Дэн Инчао)	17
Карповская Н. В., Проценко А. Е. К вопросу о переводе и искусственном интеллекте: специфика передачи криминальной лексики посредством электронных переводчиков (на материале новеллы Мануэля Риваса «Una flor blanca para los murciélagos»)	21
Карповская Н. В., Рой-Игнатенко А. В. К вопросу о специфике архитектурной лексики в испанском языке: здания и сооружения Средневековья (на материале архитектурных словарей и справочников)	25
Сулавко А. Ю., Резникова П. А. Особенности реализации фразеологических единиц с соматическим компонентом в газетных статьях спортивной тематики «Mundo Deportivo»	34
ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ И АСПИРАНТОВ	39
Ван Юйлин Субстантивная эмотивная лексика в произведениях И. С. Тургенева «Ася» и «Первая любовь»	39
Го Сюеяо Функционально-семантические особенности религиозной лексики с предметным значением в романе Ю. Вознесенской «Юлианна, или Игра в киднеппинг»	41
Денисова О. И. Функционально-прагматический аспект категории модальности долженствования (на материале англоязычного газетного дискурса)	42
Джеур А. Transmisión de la cultura a través de la adaptación y la traducción del cuento al cine español y al cine ruso	45
Карпова О. О. Языковые особенности делового медиадискурса на современном этапе (на материале деловых СМИ 2010–2020-х гг.)	46
Коротаева Д. С. Обеспечение первичной социокультурной адаптации вьетнамских обучающихся в российском вузе	48
Нечаева И. В. Интернет-ресурсы в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе обучения	51

Пильщикова О. А. К вопросу о сложностях перевода аббревиатур на примере испанского и русского языков	53
Половинкина О. С. Особенность голоса как детали портрета персонажа в прозе А. П. Чехова (на примере рассказа «Ионыч»)	56
Рой-Игнатенко А. В. К вопросу о систематизации лексики в сфере архитектуры (на материале испанского языка)	57
Русанова О. С. Устойчивые глагольно-именные сочетания как средство стандартизации в деловом дискурсе	61
Саетгараева Л. Р. Наименования кулинарных действий в рецептах из «Книги по домохозяйству» г-жи Битон	62
Фоменко А. Д. Способы развития коммуникативной компетенции на онлайн-занятиях по РКИ (довузовский этап подготовки)	64
ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ И АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МАГИСТРАНТОВ	68
Гаврилова Д. А. Тактики реализации стратегии укрепления авторитета в дискурсивном жанре «кулинарная программа»	68
Гайдаш П. А. Чат-боты и онлайн-тренажеры как новейший инструмент изучения иностранных языков	70
Гончарова Т. Ю. Лингвокультурная специфика русскоязычной рекламы	72
Городничая Ю. В. Инклюзия в контексте преподавания английского языка в детских группах	74
Дегг Э. Б. Диалог культур как основа цивилизационной идентичности в концепции Леопольдо Сеа	75
Демина А. Р. Риторика документалистики: репрезентация образа России в мировом сообществе (на материале фильма BBC “The Art of Russia”)	76
Демина А. Р. Слово может ранить, а креолизированный текст убить: карикатура и мем в СМИ как особый взгляд на новостной поток (на материале El País и Meduza)	79
Дуварова В. А., Серегина М. А. Немецкая литературная сказка: жанрово-композиционные и языковые особенности (на материале сказок В. Гауфа и братьев Гримм)	81

Захарова Д. С. Психологические факторы, влияющие на обучение китайских студентов английскому языку на лингвистических факультетах российских ВУЗов	84
Зиновьева Д. Н. Об отражении психолингвистического параметра андалузского коммуникативного стиля в сериале Malaka (2019)	87
Исакова О. Д. Социокультурная адаптация иностранных обучающихся в поликультурном регионе	89
Кан А. Е. К вопросу о метафоре как когнитивном механизме в контексте межкультурной коммуникации	92
Кириллова Н. Р. Роль материнской культуры в процессе формирования идентичности	95
Кравцов С. М., Жилнин А. Г. Лингвопрагматический аспект исследования французского рекламного текста	98
Кудрявцева Е. Р. Особенности передачи феминологической лексики при переводе текстов феминистской направленности	100
Лепкова А. А. Семантический потенциал фразеологических единиц с феминным гендерным компонентом в современном русском языке	102
Маханько И. С. К вопросу о лингвокультурологическом аспекте сравнения в испанском языке	105
Минько К. О., Фатымина В. Д. Игра слов и проблемы её передачи с немецкого языка на русский (на материале сатирических выступлений Ф. Писперса)	107
Мишурина С. С., Фатымина В. Д. Киноперевод в аспекте теории перевода	109
Перепадья А. Е. Внекодковая информация в учебниках русского как иностранного на уровне А1 (на материале учебника С. И. Чернышова «Поехали!»)	112
Пильщикова О. А. К вопросу об особенностях преподавания РКИ студентам-инофонам Иберо- Американского региона на этапе довузовской подготовки (фонетический аспект)	114
Пожидаева А. С. Сравнительный анализ дискурсивных тактик российского и зарубежного лидера (на материале инаугурационных речей президентов В. В. Путина и Дж. Байдена)	116
Пронькин Н. С. Мобильные приложения по РКИ как средство совершенствования фонетических навыков	118
Пэй Гули Исследования китайского ученого Сюн Сюэляна в области когнитивной прагматики	121

Рубцова С. В. Языковые средства репрезентации глобальной пандемии коронавируса в немецких периодических изданиях	123
Серова К. С. Специфика передачи культурно-исторического колорита в процессе перевода	125
Скнарина Е. Р. Дидактический потенциал использования кинофильма при обучении РКИ	129
Тваури М. М. К вопросу о детерминации переводческих решений при переводе слов-реалий	131
У Боя Этнопсихологические особенности китайских учащихся: влияние традиционного мышления на современную молодёжь	134
Хазарян А.В. К вопросу о когнитивном потенциале метафоры в политическом дискурсе	136
Хижази Марах Анализ дефиниций лексемы лидер в словарях русского и арабского языков	138
Четвериков А. А. Феномен стереотипизации в рамках кросскультурной коммуникации	140
Шульц Э. О. Специфика наименований охранных предприятий (на материале предприятий г. Ставрополя)	143
ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА	146
Бичерова М. В. Мексиканский жанр «калаверас» в межкультурном пространстве	146
Блинкова К. С., Сулавко А. Ю. К вопросу о реализации метафор в выступлениях П. Санчеса и П. Касадо	147
Дегтярь Д. М. Специфика функционирования эмфазы в газетных текстах сквозь призму реализации коммуникативных субфункций	150
ХРОНИКА	153
В ЮФУ завершились X Международные академические Интернет-чтения	153
В ЮФУ завершились IX Международные академические Интернет-чтения	154
В ЮФУ прошла Международная научно-практическая конференция магистрантов, аспирантов и молодых ученых	155
В МИМДО ЮФУ прошла XVIII ежегодная всероссийская студенческая конференция с международным участием «Язык, литература и культура Испании и стран Латинской Америки»	155
В ЮФУ прошла II Международная студенческая онлайн-конференция «Русский язык в контексте открытого диалога языков и культур»	156

В ЮФУ прошел круглый стол «Актуальные проблемы функционирования русского языка в международном образовательном пространстве»	157
--	-----

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАБОТЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ЛАБОРАТОРИЙ МЕЖДУНАРОДНОГО ИНСТИТУТА МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИБЕРО-АМЕРИКАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЮЖНОГО ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА В 2020–2021 УЧЕБНОМ ГОДУ	151
--	-----

Международная исследовательская лаборатория развития кросс-культурных компетенций	158
---	-----

Международная лаборатория инновационных образовательных технологий и исследований культурного интеллекта (CQ)	160
---	-----

Международная научная лаборатория когнитивно-прагматических исследований	161
--	-----

Лаборатория дистанционного обучения русскому языку и культуре для иностранных обучающихся	163
---	-----

декоративная составляющая» возможно деление на подгруппы по стилю, назначению, предметному наполнению, материалам, а в ЛСГ «*материал и способ его обработки*» – по качеству материала, его твердости или прочности, способу производства.

Понимание системных связей внутри ЛСГ, относящихся к архитектурной сфере, способствует всестороннему восприятию предмета, обеспечивает межкультурное профессиональное общение и оптимизирует обучение специальному языку, в том числе иностранному, в сфере профессиональной коммуникации.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Кузнецова, Э. В. О пересекающемся характере глагольных лексико-семантических групп / Э. В. Кузнецова // Семантика и структура предложения: Лексическая и синтаксическая семантика / Отв. ред. Н. Д. Гарипова. Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, – 1978. – С. 7–13.
2. Плужников, В. И. Термины российского архитектурного наследия, Архитектурный словарь / В.И. Плужников, – М., «Искусство-XXI век», – 2011. – 427 с.
3. Фёдоров, В. В. Архитектурная среда как текст / В. В. Федоров // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время. – 2015. – С. 1–8.
4. Castaño Perea, E., De la Fuente Prieto, J. Language del arquitecto diagnostico y propuestas académicas / E. Castaño Perea, J. de la Fuente Prieto // Revista de Docencia Universitaria. REDU. – 2013. – Vol.11 №3. – P. 301-320.
5. Coseriu, E. Lecciones de Lingüística General / E. Coseriu // Madrid, – 1981. – 354 p.
6. Domínguez Ramos, J. Giralt Ametller, D. Diccionario de términos artísticos / J. Domínguez Ramos, D. Giralt Ametller // Ediciones Globo. – 2003. – 198 p.
7. Moliner, M. Diccionario de Uso del Español, Segunda Edición, A-H / M. Moliner // GREDOS, Madrid. – 1998. – 1520 p.
8. Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas, Vocabulario arquitectónico ilustrado / Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas // México. – 1980. – 484 p.
9. ABBYY Lingvo x5, электронный словарь.
10. Eggheado, Романский стиль [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medium.com/eggheado-art/-a7abdc9179a4> (дата обращения: 22.07.2021).
11. Электронный словарь Diccionario [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.diccionario.ru (дата обращения: 03.05.21).

УДК 81.42

Устойчивые глагольно-именные сочетания как средство стандартизации в деловом дискурсе

Русанова О. С., Удмуртский государственный университет,
аспирант, Россия

Научный руководитель: к. ф. н., доцент Килина Л. Ф., Россия

В текстах официально-делового стиля современного русского языка нередко можно обнаружить такие сочетания, как *произвести впечатление, представить интерес, совершить деяние* и др. Сочетания подобного типа в научной лингвистической литературе называются по-разному: описательные глагольно-именные обороты (П. А. Лекант), устойчивые сочетания (Ю. Д. Апресян), аналитические коллокации (В. Н. Телия), синлексы (Г. И. Климовская), вербономинанты (Т. П. Плещенко, Р. Г. Чечет) и др. Мы в своей работе используем термин устойчивые глагольно-именные сочетания (УГИС).

Прежде всего необходимо сказать о том, что УГИС представляют собой сочетания глагола с ослабленной семантикой и существительного (реже прилагательного или местоимения).

Компоненты таких сочетаний употребляются с ограниченным кругом слов, а значение часто определяется у сочетаний в целом, также УГИС, как правило, воспроизводятся в готовом виде. Известно, что именные и глагольные компоненты в УГИС могут варьироваться: как у глагольных, так и у именных компонентов сочетаний могут быть синонимы (*оказать помощь, поддержку, содействие; делать, совершать, производить посадку*) или паронимы (*представить / предоставить данные*), что вызывает некоторые затруднения в употреблении УГИС. Кроме того, в текстах каждого функционального стиля есть особенности в организации и употреблении языковых средств, в том числе в употреблении устойчивых глагольно-именных словосочетаний.

Так, например, для официально-делового стиля (ОДС), обслуживающего сферу административно-правовых отношений, характерна предельная точность, исключаящая инотолкование, т. е. деловой текст должен быть понят однозначно. Этого можно достичь за счет языкового стандарта. Под языковым (речевым) стандартом вслед за Т. А. Воронцовой понимаем «воспроизводимые в речи готовые средства выражения, вырабатывающиеся в процессе многократного повторения однотипных ситуаций» [Воронцова, 2008, с. 54]. Стандартизация языка ОДС значительно облегчает процесс общения: поскольку деловые документы обычно «составляются» по определенному образцу, стандартные готовые фразы постоянно воспроизводятся в документах.

Т. П. Плещенко отмечает, что, наряду с процессом стандартизации, происходит процесс фразеологизации деловой речи. В ее работе речь идет о нескольких случаях употребления УГИС в деловом дискурсе. С одной стороны, УГИС универсальны (часто могут быть использованы вместо параллельных глагольных форм – *оказать помощь* вместо *помочь*). С другой стороны, в некоторых случаях не обойтись без устойчивых глагольно-именных сочетаний: к примеру, к сочетаниям *допустить брак, совершить преступление, исполнять обязанности, занять должность, возложить ответственность* и под. невозможно подобрать глагольный эквивалент. В отдельных случаях значения УГИС и параллельной глагольной формы могут не совпадать (ср. *провести соревнование* и *соревноваться*). И, наконец, УГИС могут функционировать как сочетания терминологического характера, которые точно квалифицируют различные ситуации, например, *совершить наезд* – терминологическое словосочетание, являющееся официальным наименованием определенного вида дорожных происшествий [Плещенко, 2001, с. 18]. Или, к примеру, словосочетание *произвести осмотр* нельзя заменить глаголом *осмотреть*, так как в документах таможенной службы слово *осмотр* имеет терминологический характер [Федорченко, 2014, с. 28].

Проанализировав тексты публицистического и официально-делового стиля Национального корпуса русского языка за 2010–2015 гг., мы обнаружили существенные отличия в употреблении УГИС. Например, такие сочетания, как *совершать / совершить деяние, производить / произвести дознание, представлять / представить доказательства* и др., встречаются чаще в деловых документах, для публицистических текстов более актуальными с этими же глаголами являются сочетания *совершать / совершить путешествие, производить / произвести впечатление, представлять / представить интерес* и т.д. Интересно, что подобные сочетания употреблялись уже в древнерусских текстах, в которых они также закреплялись как устойчивые. Причем УГИС часто использовались именно в деловых текстах, например, в старорусских грамотах:

И вам бы однолично свою великую **службу** к нам и ко всем православным крестьянам **совершить**, тотчас не мешкая итти з боярином с Федором Ивановичем всход к боярину ко князю Михаилу Васильевичю; тем бы вам своя великая служба красить (Указная грамота) [НКРЯ].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование устойчивых глагольно-именных сочетаний, являющихся средством стандартизации текстов официально-делового стиля, позволяет обеспечить его специфичность в системе функциональных стилей русского литературного языка.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцова, Т. А. Элементарная стилистика: учеб.-метод. пособие / Т. А. Воронцова. – УдГУ. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2008. 130с.
2. Плещенко, Т. П. Стилистика и культура речи: Учеб. Пособие / Т. П. Плещенко, Н. В. Федотова, Р. Г. Чечет; Под ред. П. П. Шубы. Мн.: «ТетраСистемс», 2001. 544 с.
3. Федорченко, Е. А. К вопросу о лингвистическом статусе клише деловой речи / Е. А. Федорченко // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология, 2014 / №5. С. 24–31.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 08.04.2021).

УДК 811.111-26

Наименования кулинарных действий в рецептах из «Книги по домохозяйству» г-жи Битон

Саеtgараева Л. Р., Казанский (Приволжский) федеральный университет, аспирант,
Россия

Научный руководитель: д. ф. н., профессор Гиладетдинова Г. Х., Россия

В рамках концепции языковых особенностей кулинарного рецепта в англоязычном гастрономическом дискурсе с использованием описательного метода и случайной выборки был исследован инструктивный блок, широко представленный глаголами кулинарных действий. Актуальность настоящего исследования обусловлена возросшим интересом к изучению гастрономического дискурса в лингвистике, в котором кулинарный рецепт занимает одну из ведущих коммуникативных пространств.

Цель работы – дать лексико-семантическую и морфологическую характеристику глаголам приготовления пищи. Изучение кулинарного рецепта как особого типа текста легло в основу диссертации П. П. Бурковой [Буркова, 2004], определение жанра кулинарного рецепта и характерных ему параметров представлено в работе М. А. Кантуровой [Кантурова, 2012], А. Ю. Земскова выявила основные дискурсивные характеристики англоязычной гастрономии: участников, хронотоп, цель и ценности [Земскова, 2009].

“The Book of Household Management” г-жи Битон вводит в домашнее хозяйство англичан среднего класса Викторианской эпохи (1837–1901 гг.). Сама Изабелла Битон не была профессиональным поваром, однако для своих рецептов она выбирала те языковые средства, которые бы легко и верно воспринимались ее целевой аудиторией, чем обусловлено наименование технологических процессов по приготовлению пищи. Для исследования использовался материал из главы 26, посвященной пудингам и мучным кондитерским изделиям (“Puddings and Pastry”), следовательно, рассмотрим глаголы, относящиеся к кондитерскому искусству.

Для начала отметим, что лексемы технологических операций могут быть представлены в форме отглагольных существительных, их функция – передача обобщенного действия для экономии языковых единиц:

«Repeat the rolling and buttering (паскатывание и намазывание маслом) until the paste has been rolled out 4 times, or equal quantities of flour and butter have been used...» [Beeton, 1861, p. 612].

Анализ исследуемого материала показал, что основным способом передачи действий по приготовлению блюда является употребление глагола в повелительном наклонении: